

MEMÒRIA 2015

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE
LLENGÜES MODERNES APLICADES DE
LA COMUNITAT VALENCIANA
(IULMA)**

GENER 2016

ÍNDICE

I. PERSONAL ADSCRIT (UNIVERSITAT D'ALACANT).....	3
II. MEMÒRIA 2015.....	5
1. DIFUSIÓ DE L'ACTIVITAT INVESTIGADORA	5
1.1. Publicacions.....	5
1.1.1. Llibres.....	5
1.1.2. Capítols de llibre.....	5
1.1.3. Articles.....	8
1.2. Participació en Congressos.....	11
1.2.1. Internacionals.....	11
1.2.2. Nacionals.....	14
2. PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS	15
2.1. Públics.....	15
2.2. Privats.....	19
3. CONGRESSOS, JORNADES I REUNIONS CIENTÍFIQUES ORGANITZADES.....	19
4. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRAU I ESPECIALITZACIÓ.....	20
5. TESIS DOCTORALS	20
6. INVESTIGADORS VISITANTS.....	20
7. ESTADES DE MEMBRES EN ALTRES CENTRES D'INVESTIGACIÓ.....	20
8. ALTRES ACTIVITATS RELEVANTS.....	20
8.1. Editors de Revistes.....	20
8.2. Patents.....	21
8.3. Cursos i Seminaris impartits.....	21
III. PLA 2016	22
1. PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS VIGENTS.....	22
2. PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS SOL-LICITATS O PENDENTS DE SUBSCRIURE...22	22
3. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRAU I ESPECIALITZACIÓ.....	23
4. ORGANIZACIÓ DE CONGRESSOS, JORNADES I REUNIONS CIENTÍFIQUES.....	23
5. CURSOS i SEMINARIS.....	23
6. PUBLICACIONS / TRADUCCIONS.....	24
7. ESTADES PREVISTES PER 2016.....	25
8. SERVIDOR TERMINOLÒGIC.....	25

I. PERSONAL ADSCRIT (UNIVERSITAT D'ALACANT)

DIRECTOR/A **YUS RAMOS, FRANCISCO**
 SECRETARI No està contemplada la figura de
 Secretari de Seu d'Institut Inter-Universitari.
 PDI DOCTOR (Nombre y % dedicación):

NOMBRE	APELLIDOS	%	DEPARTAMENTO
M ^a Ángeles	Alcaraz Ariza	25	Dpto. Filología Inglesa.
Marina	Aragón Cobo	10	Dpto. Filologías Integradas.
Manuel	Atienza Rodríguez	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Dolores	Azorín Fernández	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M ^a Isabel	Balteiro Fernández	25	Dpto. Filología Inglesa
José Ramón	Belda Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Josefina	Bueno Alonso	10	Dpto. Filologías Integradas.
Miguel Ángel	Campos Pardillos	25	Dpto. Filología Inglesa.
José Luis	Cifuentes Honrubia	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Nereida	Congost Maestre	20	Dpto. Filología Inglesa
María Isabel	Corbí Saez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Javier	Franco Aixelá.	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Daniel	Gallego Hernández	10	Dpto. Traducción e Interpretación
Adelina	Gómez González-Jover		Dpto. Traducción e Interpretación
Victoria	Guillén Nieto	50	Dpto. Filología Inglesa.
Catalina	Iliescu Gheorghiu	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Francisco	Ivorra	10	Dpto. Filología Inglesa.
Antonio	Lillo Buades	10	Dpto. Filología Inglesa.
Lourdes	López Ropero	10	Dpto. Filología Inglesa.
Carlos	Marcos Alba	10	Dpto. Expresión Gráfica y Cartografía
Carmen	Marimón Llorca	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Joaquín	Martínez Egido	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
M ^a Antonia	Martínez Linares	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
María	Martínez Lirola	10	Dpto. Filología Inglesa
José	Mateo Martínez	50	Dpto. Filología Inglesa.
Antonia	Montes Fernández	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Teresa	Morell Moll	50	Dpto. Filología Inglesa.
Xosé	Padilla García	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Susana	Pastor Cesteros	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Maribel	Peñalver Vicea	10	Dpto Filologías Integradas
Juan Antonio	Pérez Lledó	10	Dpto. Filosofía del Derecho.
Víctor	Pina Medina	10	Dpto. Filología Inglesa.
Montserrat	Planelles Iváñez	10	Dpto. Filologías Integradas.
Herminia	Provencio Garrigos	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
Leonor	Ruiz Gurillo	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
John D.	Sanderson Pastor	10	Dpto. Filología Inglesa.

M ^a Isabel	Santamaría Pérez	10	Dpto. Filología española, lingüística general y teoría de la literatura
José Miguel	Sempere Ortells	10	Dpto. Biotecnología
M ^a Ascensión	Sierra Soriano	10	Dpto. Traducción e Interpretación.
Ángeles	Sirvent Ramos	10	Dpto. Filologías Integradas.
Pamela	Stoll Dougall	10	Dpto. Filología Inglesa.
Chelo	Vargas Sierra	50	Dpto. Filología Inglesa.
Francisco	Yus Ramos	50	Dpto. Filología Inglesa.

PERSONAL INVESTIGADOR CONTRACTAT
 BECARIS I PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓ:
 PAS ADMINISTRATIVO: **CAMBRA PAESA, CRISTINA**

II. MEMÒRIA 2015

1. DIFUSIÓ DE L'ACTIVITAT INVESTIGADORA

1.1. Publicacions

1.1.1. Llibres

1. Campos, M.A.; Constantinescu, R.; Erbeznic, A.; Ferrara, C.; Gedge-Wallace, A.; Samaniego, E.; Varga, R.; Walbaum, I. "English for Judicial Cooperation in Criminal Matters Handbook (2nd edition)" , ISBN: 9789081999052, Brussels, Commission of the European Communities, (2015)

2. Gallego Hernández, D. "IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate) 27-29 de mayo de 2015, Universidad de Alicante / IV International Conference on Corpus Use and Learning to Translate (CULT) 27-29 May, 2015, University of Alicante. Libro de res" , ISBN: 978-84-606-8158-8, Alicante, Universidad de Alicante, (2015)

3. Gallego Hernández, D. "Current Approaches to Business and Institutional Translation = Enfoques actuales en traducción económica e institucional. Proceedings of the International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation = Actas del" , ISBN: 978-3-0343-1656-9, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang AG, (2015)

4. José Luis Cifuentes Honrubia "Construcciones posesivas en español" , ISBN: 9789004292369, Amsterdam, Rodopi, (2015)

5. Santamaría Pérez, I. "Diccionario del turrón, mazapanes y otros dulces (español, catalán, inglés, árabe, chino y ruso)" , ISBN: 978-84-8356-760-1, Madrid, Lid Editorial Empresarial, (2015)

6. Santamaría Pérez, María Isabel; Marimón LLorca, Carmen; Martínez Egido, José Joaquín "Diccionario LID Turrón" , ISBN: 9788483569221, Madrid, Lid Editorial Empresarial, (2015)

7. Xose A. Padilla García "La pronunciación del español Fonética y enseñanza de lenguas" , ISBN: 978-84-9717-347-6, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, (2015)

1.1.2. Capítols de llibres

8. Azorín Fernández, D. "Ideología y diccionario: Aspectos de la neología léxica en los inicios de la lexicografía moderna del español" en "Neologie, neologism. Concepte, analize" , ISBN: 978-606-16-0497-5, Bucarest, Universidad de Bucarest, pp. 7-22, (2015)

9. Azorín Fernández, D.; Provencio Garrigós, H.; Sánchez Manzanares, C. "Voces neológicas del ámbito de la política y del constitucionalismo español documentadas en el NDLC (1846) de Vicente Salvá" en "Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)", ISBN: 978-84-8489-900-6, Madrid, Iberoamericana; Vervuert, pp. 245-260, (2015)
10. Balteiro, I.; Roig-Marín, A. "Reflexiones sobre la integración de cuestiones de género en la enseñanza universitaria" en "Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente", ISBN: 978-84-617-3914-1, Alicante, Ediciones ICE, pp. 851-870, (2015)
11. Campos, M.A. "Apuntes sobre el inglés jurídico, la traducción y el género en la enseñanza universitaria" en "Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente", ISBN: 978-84-617-3914-1, Alicante, Ediciones ICE, pp. 836-850, (2015)
12. Corbí Sáez, M^a I "La réception de Simone de Beauvoir dans la critique universitaire espagnole après les célébrations du centenaire de sa naissance" en "Simone de Beauvoir. Lectures actuelles et regards sur l'avenir// Simone de Beauvoir. Today's readings and glances on the future", ISBN: 978-3-0343-1616-3, Bern / New York, Peter Lang AG, pp. 83-106, (2015)
13. Corbí Sáez, M^a I "Simone de Beauvoir. Lectures actuelles et regards sur l'avenir. En guise d'introduction// Simone de Beauvoir. Today's readings and glances on the future. By way of introduction" en "Simone de Beauvoir. Lectures actuelles et regards sur l'avenir// Simone de Beauvoir. Today's readings and glances on the future", ISBN: 978-3-0343-1616-3, Bern / New York, Peter Lang AG, pp. 7-30, (2015)
14. Gallego Hernández, D. "Business translation training and ad hoc corpora" en "Conducting Research in Translation Technologies", ISBN: 978-3-0343-0994-3, Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien, Peter Lang Internationaler Verlag der Wissenschaften, pp. 119-140, (2015)
15. Gallego Hernández, D. "Presentación / Presentation" en "Current Approaches to Business and Institutional Translation = Enfoques actuales en traducción económica e institucional. Proceedings of the International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation = Actas del", ISBN: 978-3-0343-1656-9, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang AG, pp. 1-2, (2015)
16. Gallego Hernández, D. "L'èina`examinador`de UA Cloud. Aplicació a l'ensenyament en línia de la traducció comercial i propostes de desenvolupament" en "XIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas estrategias organizativas y metodológicas en la formación universitaria para responder a la necesidad de adaptación y cambio", ISBN: 978-84-606-8636-1, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 1134-1143, (2015)
17. Gallego Hernández, D. "La interacción autor-lector en el lenguaje de la contabilidad. Un estudio contrastivo francés-español basado en corpus" en "La ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas", ISBN: 978-3-7329-0130-2, Berlín, Frank & Timme, pp. 327-341, (2015)

18. Gallego-Hernández, D.; Albaladejo-Martínez, J.A.; Cubarsí-Elfering, J.N.; Lara-Vives, J.; Masseur, P.; Medina-Reguera, A.; Rodríguez-Inés, P.; Tolosa-Igualada, M.; Torres-Domenech, V.; Vargas-Sierra, "Aspectos didácticos en la formación de traductores para el ámbito económico e institucional" en "Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente" , ISBN: 978-84-617-3914-1, Alicante, Ediciones ICE, pp. 1190-1198, (2015)
19. Martínez Linares, M. A. "Cuestiones en torno al tratamiento de los neologismos semánticos: entre la intuición, el análisis lingüístico y el diccionario" en "Neologie, neologism. Concepte, analize" , ISBN: 978-606-16-0497-5, Bucarest, Universidad de Bucarest, pp. 69-100, (2015)
20. Martínez Lirola, M. y L. Ibáñez Castejón "Exploring the social nature of multimodal texts in a language classroom using texts from Intermón Oxfam" en "Language and Literature: Modernization and Modernity Limb i literatur Modernizare i modernitate." , ISBN: 978-973-163-679-5, Bucureti, Editura Fundatiei România de Mâine, pp. 231-243, (2015)
21. Martínez Lirola, María "Apuntes sobre las mujeres inmigrantes en la prensa española: deconstruyendo la invisibilidad" en "Mejora de las condiciones de la emigración de las personas del África Sudsahariana a la Unión Europea" , ISBN: 978-84-9045-267-7, Granada, Comares, pp. 173-184, (2015)
22. Martínez Lirola, María "Representación discursiva de los asaltos a la valla de Melilla por parte de inmigrantes: ejemplos de invisibilidad de los DDHH" en "Mejora de las condiciones de la emigración de las personas del África Sudsahariana a la Unión Europea" , ISBN: 978-84-9045-267-7, Granada, Comares, pp. 185-200, (2015)
23. Moreno Agulló, I.; Vicente Moreno, E.M.; Lloret Pastor, E.; Moreda Pozo, Proencio Garrigós, P. H ; Berná Martínez, J.V; Rodríguez Jaume, M.J. "Diseño de una herramienta informática para un discurso inclusivo y promoción de la igualdad" en "XIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas estrategias organizativas y metodológicas en la formación universitaria para responder a la necesidad de adaptación y cambio" , ISBN: 978-84-606-8636-1, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 130-141, (2015)
24. Pastor, S. (coord.); Barraión, E.; Botella, P.; Cabanes, S.; Comes, C.; Contreras, N.; Galindo, M^a M.; Gil, A.; Pérez, M^a I.; Timofeeva, L. "Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante" en "Investigación y Propuestas Innovadoras de Redes UA para la Mejora Docente" , ISBN: 978-84-617-3914-1, Alicante, Ediciones ICE, pp. 1376-1400, (2015)
25. Santamaría Pérez, M.I.; Gallego Hernández, D.; Serrano Bertos, E.; Vargas Sierra, Ch. "Coordinación y seguimiento de las competencias de terminología en el grado de Traducción e interpretación" en "XIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas estrategias organizativas y metodológicas en la formación universitaria para responder a la necesidad de adaptación y cambio" , ISBN: 978-84-606-8636-1, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 1144-1153, (2015)

- 26.Sierra Soriano, A. "La lexicographie militaire française et espagnole au XIXème siècle." en "Traducción y difusión de la ciencia y la técnica en España (S.XVI-XIX)" , ISBN: 978-84-370-9686-5, Valencia, Universitat de València, pp. 385-403, (2015)
- 27.Vargas-Sierra, C. "Fundamentos del trabajo terminológico multilingüe en ámbitos industriales" en "Terminología y comunicación científica y social" , ISBN: 9788490452127, Granada, Comares, pp. 83-108, (2015)
- 28.Yus, F. "The role of cognition and relevance in new digital narratives" en "Prospettive multilingue e interdisciplinari nel discorso specialistico" , ISBN: 8867414488, Pisa, Universita di Pisa, pp. 81-107, (2015)
- 29.Yus, F. "Discourse and identity" en "International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences (Second edition)" , ISBN: 9780080970868, Oxford, Elsevier Science, pp. 498-502, (2015)
- 30.Yus, F. "Relevance theory" en "The Oxford Handbook of Linguistic Analysis (Second Edition)" , ISBN: 9780199677078, Oxford, Oxford University Press, pp. 642-662, (2015)
31. Yus, F. "Web-mediated communication" en "International Encyclopedia of Language and Social Interaction" , ISBN: 9781118611463, Londres, Wiley-Blackwell, pp. 1550-1555, (2015)

Aragón Cobo, M. (2014) : "L'argot des légumes, pas si légume que cela Fonctions identitaires en situations diglossiques : argots-dialectes-patois, Lodz, Presses universitaires de Lodz, p. 9-22.

1.1.3. Articles

- 32.Azorín Fernández, D. "El neologismo en la tradición académica (1780-2014)" , Estudios de Lexicografía , vol. Marzo, pp. 58-70, (2015)
- 33.Calvo-Ferrer, J.R.; Belda Medina, J.R. "Análisis de la satisfacció'n del alumnado de L2 con respecto a la adquisició'n de terminología especializada por medio de videojuegos: estudio de caso" , Porta Linguarum , vol. 24, pp. 179-190, (2015)
- 34.Campos, M.A. "All Is not English that Glitters: False Anglicisms in the Spanish Language of Sports" , Atlantis. Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos , vol. 37, pp. 155-174, (2015)
- 35.Campos Pardillos, Miguel Ángel "Reseña de Legal Translation in Context, Anabel Borja Albi & Fernando Prieto Ramos (eds)." , Iberica , vol. 29, pp. 223-226, (2015)
- 36.Congost-Maestre, N. "La traducción de los ítems de "Movilidad" en dos cuestionarios de salud y calidad de vida estadounidenses." , Translation Journal , pp. -, (2015)
- 37.Congost-Maestre, N. "La Validación Lingüística en los Principales Cuestionarios de Salud y Calidad de Vida." , Lebende Sprachen , vol. 60, pp. 307-325, (2015)

38. David I. Méndez; M. Ángeles Alcaraz "Astrophysics titles in Scientific American magazine (1990-2014): Linguistic and discourse practices" , *International Journal of Applied Linguistics & English Literature (Online)* , vol. 4, pp. 39-51, (2015)
39. David I. Méndez; M. Ángeles Alcaraz "Exploring acknowledgment practices in English-medium astrophysics research papers: implications on authorship" , *Revista de Lenguas para Fines Especificos* , vol. 21, pp. 132-159, (2015)
40. Franco Aixelá, Javier ""La traducción de textos científicos y técnicos"" , *Tonos Digital* , vol. 29, pp. s.p.-, (2015)
41. Franco Aixelá, Javier & Rovira Esteva, Sara ""Publishing and impact criteria, and their bearing on Translation Studies: In search of comparability"" , *Perspectives: Studies in Translatology* , vol. 23, pp. 265-283, (2015)
42. Gallego Hernández, D. "La traducción del italiano, catalán y portugués en su combinación con el español. Estudio descriptivo basado en encuestas" , *Trans-kom: Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation* , vol. 8, pp. -, (2015)
43. Gallego Hernández, D. "Pedro Mogorrón Huerta & Salah Mejri (eds.): "Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización / Figement, Traduction, Variation, Défigement"" , *Onomázein (Online)* , vol. 31, pp. 260-264, (2015)
44. Gallego Hernández, D. "Exploring Research in Business Translation" , *Intralinea* , vol. 17, pp. -, (2015)
45. Gallego Hernández, D. "Congrés Internacional de Traducció Econòmica, Comercial, Financera i Institucional 2014" , *Terminàlia* , vol. 11, pp. 67-67, (2015)
46. Gallego Hernández, D. (ed.) "New Insights into Specialised Translation" , *Intralinea* , vol. 17, pp. -, (2015)
47. Gallego Hernández, Daniel "The use of corpora as translation resources. A study based on a survey of professional translators" , *Perspectives: Studies in Translatology* , vol. 23, pp. 375-391, (2015)
48. Gallego Hernández, Daniel; Franco Aixelá, Javier "Dancette, Jeanne (2013): Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail Analytical Dictionary of Globalization and Labour Diccionario analítico de la mundialización y del trabajo. Montréal: Centre de recherche interuniversitaire sur la mondialisation et le travail" , *Meta* , vol. 60, pp. 196-198, (2015)
49. L. RUIZ GURILLO "Sobre humor, identidad y estilos discursivos: los monólogos de Eva Hache"" , *Tonos Digital* , vol. 28, pp. -, (2015)
50. L. RUIZ GURILLO ""Presentación del seminario 2: Discurso, humor y género"" , *Discurso y Sociedad* , vol. 9, pp. -, (2015)
51. Marimón Llorca, Carmen "De la actio oratoria a la gestualidad medieval. El triunfo del dominio cuerpo como marco para la expresión poético" , *Revista de Literatura Medieval* , pp. 149-176, (2015)
52. Marimón Llorca, Carmen "Hacia una dimensión crítica en la Enseñanza de español como Lengua extranjera: la Competencia Comunicativa Intercultural Crítica (CCIC)" , *Revista Española de Lingüística Aplicada* , vol. 28, pp. 96-122, (2015)

53. Marimón Llorca, Carmen "Ideologías lingüísticas del español: la dimensión política del panhispanismo en los Congresos Internacionales de la Lengua Española", *Circula*, vol. 1, pp. 110-129, (2015)
54. Marimón Llorca, Carmen "De la "pasión" a la "emoción": La construcción verbal (y social) de las emociones en español", *Signo y Seña (Online)*, pp. -, (2015)
55. Martínez Linares, M. A. "El magisterio perdido de Eduardo Benot", *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, pp. 277-334, (2015)
56. Martínez Lirola, M. "The use of Genre Theory for improving writing proficiency skills in explanations", *Íkala: Revista de Lenguaje y Cultura*, vol. 20, pp. 189-204, (2015)
57. Martínez Lirola, M. "Using Genre Theory for teaching writing at tertiary level: a practical example of teaching to write effective recounts", *Revista Científica Guillermo de Ockham (Online)*, vol. 13, pp. 59-66, (2015)
58. Martínez Lirola, M. "Introducing global issues in a language classroom: getting to know other cultures through the analysis of multimodal texts from NGOs", *International Journal on Education for Peace and Development*, vol. 3, pp. 27-36, (2015)
59. Martínez Lirola, M. y A. Olmos Alcaraz "Sobre menores y mujeres inmigrantes en la radio y la televisión públicas: imágenes sesgadas y ficciones mediáticas", *Tonos Digital*, vol. 28, pp. 1-23, (2015)
60. Martínez Lirola, M. y F. Jiménez Bautista "La realidad de las mujeres inmigrantes en las prisiones españolas a través de su discurso: ejemplos de violencia, marginación y reinserción frustrada.", *Revista Nuevas Tendencias en Antropología*, vol. 6, pp. 1-20, (2015)
61. Martínez-Espinosa, R.M.; Morell Moll, T. "CLIL Implementation in biochemistry subjects at the Faculty of Sciences, University of Alicante." , *INTED 2015 Proceedings*, pp. 7303-7309, (2015)
62. Martínez-Medina, A.; Marcos Alba, C.L. ""Pocas pero contundentes palabras e la obra de Mendes da Rocha"" , *En Blanco*, vol. 07, pp. 96-101, (2015)
63. Mateo, J. "La traducción de los neónimos financieros del inglés al español: recursos y estrategias", *puntoycoma*, pp. 17-31, (2015)
64. Méndez, D. I.; Alcaraz, M. Á. "The use of abbreviations in English-medium Astrophysics research paper titles: A problematic issue", *Advances in Language and Literary Studies*, vol. 6, pp. 185-196, (2015)
65. Ortega Herráez, J.M; Iliescu, C. "The interpreter hears voices...Academic and Professional Perspectives X-rayed and interpreted", *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)*, vol. Special issue 2, pp. 37-62, (2015)
66. Timofeeva-Timofeev, L.; Vargas-Sierra, C "On Terminological Figurativeness: From Theory to Practice", *Terminology*, vol. 21, pp. 102-125, (2015)
67. Aragón Cobo, M. (2014) : "Une touche de français et « branchés » dans un dictionnaire de tourisme bilingue français-espagnol / espagnol-français », in *Argot(s) et variations*, Band 6, Intrans, Frankfurt am Main, Peter Lang, p. 11-21.

68.Aragón Cobo, M. (2015) : “Le peloton du Tour de France source d’expressions argotiques imagées », in Revue d’Études Françaises, n° 20: Parlures argotiques et pratiques sportives et corporelles, Budapest, Centre Interuniversitaire d’Études Françaises de l’Université Eötyös Loránd de Budapest, p. 11-21.

1.2. Participació en Congressos

1.2.1. Internacionals

1.ALCARAZ ARIZA, M. ÁNGELES & MÉNDEZ, DAVID I. "Exploring titling practices in English-medium Astrophysics research papers: a diachronic analysis", 13TH CONFERENCE ON BRITISH AND AMERICAN STUDIES, Transilvania University of Brasov, Brasov, Rumanía, Mayo 2015.

2.ALCARAZ, M. ÁNGELES; MÉNDEZ, DAVID I. "Titles in Astrophysics: Scientific and Popular Science journals", 5TH MALAYSIA INTERNATIONAL CONFERENCE ON FOREIGN LANGUAGES (MICFL 2015), PARKROYAL, Kuala Lumpur, Malaysia, Diciembre 2015.

3.ARAGÓN, M. "L'argot des légumes, pas si légume que cela", FONCTIONS IDENTITAIRES EN SITUATIONS DIGLOSSIQUES : ARGOT - DIALECTES - PATOIS, , Noviembre 2015.

4. Aragón Cobo, M. (2015): « Le lexique argotique et populaire de analyse contrastive français / espagnol» in IXe colloque d’argotologie: crises économiques, psychologiques, sociales : comment en parle-t-on en langue populaire et argotique ?, Universidad de Alicante, 19-21 de octubre de 2015.

5.AZORÍN FERNÁNDEZ, D. "La actitud frente al neologismo en la trayectoria del diccionario académico: un conflicto entre la norma y el uso", NORMES LINGUISTIQUES ET TEXTUELLES, Toulon , Marzo 2015.

6.AZORÍN FERNÁNDEZ, D. "La mujer en el imaginario social de la época a través del componente paremiológico del Tesoro (1611) de Covarrubias ", II GIORNATA DI STUDI INTERNAZIONALI DE L’ASSOCIAZIONE PHRASIS, Cagliari, Septiembre 2015.

7.AZORÍN FERNÁNDEZ, D. "En torno a la norma léxica del español actual: la valoración de la prensa escrita de la vigésima tercera edición del DRAE (2014)", ILPE-2 LES IDÉOLOGIES LINGUISTIQUES DANS LA PRESSE ÉCRITE, Montréal , Octubre 2015.

8.BALTEIRO, I. "21st century denominal verbs from famous people's surnames: to get 'Biebered' and to be 'GaGaing'", 39TH AEDEAN CONFERENCE, Universidad de DEUSTO, Bilbao, Noviembre 2015.

9.BELDA MEDINA, JR.; CALVO FERRER, JR. "Learning on the Digital Age: the effect of technological affinity on L2 vocabulary acquisition", MULTILINGUALISM IN THE DIGITAL AGE, University of Reading (UK), Junio 2015.

10.CALVO-FERRER, J.R.; BELDA MEDINA, J.R. "Digital game-based learning: is technological affinity a predictor of L2 vocabulary learning success?", 39TH AEDEAN CONFERENCE, Universidad de DEUSTO, Bilbao, Noviembre 2015.

- 11.GALLEGO HERNÁNDEZ, D. " Análisis contrastivo de marcadores metadiscursivos en géneros de la economía y los negocios. Estudio basado en corpus", COLOQUIO INTERNACIONAL `MARCADORES DEL DISCURSO EN LENGUAS ROMÁNICAS`, Heidelberg, Mayo 2015.
- 12.GALLEGO HERNÁNDEZ, D. " Fraseología especializada, variación y traducción económica. Análisis basado en corpus", EUROPHRAS, Universidad de Málaga, Junio 2015.
- 13.GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Documentación, terminología y géneros textuales: técnicas para la traducción económica", CONGRESO INTERNACIONAL DE LITERATURA, LENGUA Y TRADUCCIÓN LILETRAD, Sevilla, Julio 2015.
- 14.GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Traducción profesional y uso de corpus", CONGRESO INTERNACIONAL DE LITERATURA, LENGUA Y TRADUCCIÓN LILETRAD, Sevilla, Julio 2015.
- 15.GALLEGO HERNÁNDEZ, D. " Traducción especializada, terminología y documentación. Estrategias basadas en corpus", ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA, Astorga, Julio 2015.
- 16.GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Uso de lenguajes de interrogación para el desarrollo de la competencia de búsqueda de información del traductor-terminólogo en formación", CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LENGUAS MODERNAS, Sevilla, Noviembre 2015.
- 17.GUILLÉN-NIETO, V. "Textual kidnapping: A case of text plagiarism between two lawyers", INTERNATIONAL GSFL ROUNDTABLE ON FORENSIC LINGUISTICS AND PHONETICS, Mainz, Septiembre 2015.
- 18.GUILLÉN-NIETO, V. "Who wrote the complaints? A case of questioned joint authorship", GSFL ROUNDTABLE ON FORENSIC LINGUISTICS AND PHONETICS, Mainz, Septiembre 2015.
- 19.LÓPEZ ROPERO, LOURDES. "Reading Jamaica Kincaid's `My Brother` and Edwidge Danticat's `Brother I'm Dying` as Humanitarian Narratives ", LIFE WRITING AND/AS EMPATHY: A SYMPOSIUM ON NARRATIVE EMOTIONS, Universidad de Navarra, Octubre 2015.
- 20.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "¿Empeño de todos?: norma lingüística y sociedad en la columna sobre el lenguaje de Luis Calvo (ABC, 190-1984)", NORMES LINGUISTIQUES ET TEXTUELLES : ÉMERGENCE, VARIATIONS, CONFLITS, Toulon , Marzo 2015.
- 21.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. " Discurso metalingüístico e ideología en las columnas sobre la lengua de la prensa española actual. Aproximación preliminar. ", DISCURSOS Y SOCIEDADES EN MOVIMIENTO, Coimbra, Junio 2015.
- 22.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Las nuevas dimensiones del purismo lingüístico en la prensa española actual", IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS EN LA PRENSA ESCRITA: EL CASO DE LAS LENGUAS ROMÁNICAS, Montreal, Octubre 2015.
- 23.MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "El humor en la prensa española", ROMANISTENTAG, Mannheim, Julio 2015.

- 24.MARTÍNEZ LIROLA, MARÍA. "La representación de las mujeres inmigrantes en una muestra de la prensa española: deconstruyendo la invisibilidad", CONGRESO INTERNACIONAL COMUNICACIÓN, SOCIEDAD CIVIL Y CAMBIO SOCIAL., Castellón, Mayo 2015.
- 25.MARTÍNEZ LIROLA, MARÍA. "Explorando la Gramática Visual y los Textos con Temática Social para Potenciar los Derechos Humanos y la Educación para el Desarrollo en la Enseñanza Universitaria", 4TH MULTICLIPINARY INTERNATIONAL CONFERENCE ON EDUCATIONAL RESEARCH (CIMIE 15)., Valencia, Julio 2015.
- 26.MARTÍNEZ-ESPINOSA, R.M.; MORELL MOLL, T. "CLIL implementation in Biochemistry subjects at the Faculty of Sciences, University of Alicante", INTERNATIONAL TECHNOLOGY, EDUCATION AND DEVELOPMENT CONFERENCE (INTED), Madrid, Marzo 2015.
- 27.MATEO-MARTÍNEZ, JOSÉ. "Recursos lexicográficos y traductológicos en la traducción de los neónimos financieros del inglés al español", CONFERENCIA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL UNIÓN EUROPEA, Bruselas, Febrero 2015.
- 28.MATEO-MARTÍNEZ, JOSÉ. "Recursos lexicográficos y traductológicos en la traducción de los neónimos financieros del inglés al español", CONFERENCIA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL UNIÓN EUROPEA II, Luxemburgo, Febrero 2015.
- 29.MATEO-MARTÍNEZ, JOSÉ. "Aspectos cognitivos, terminológicoas y comunicativos en la traducción económico-financiera", I SIMPOSIO INTERNACIONAL EN TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA, Lima, Mayo 2015.
- 30.MATEO-MARTÍNEZ, JOSÉ. "Recursos lexicográficos y traductológicos para la traducción financiera del inglés al español", I SIMPOSIO INTERNACIONAL EN TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA, Lima, Mayo 2015.
- 31.MATEO-MARTÍNEZ, JOSÉ. "Traducción de metáforas financieras del inglés al español", CURSO INTERNACIONAL COLEGIO TRADUCTORES DEL PERÚ, Lima, Junio 2015.
- 32.MORELL, T. "Multimodality in face to face academic communication: Meeting the needs of foreign/second language teachers and presenters", CUNY GRADUATE CENTER. SEMINAR FOR PHD PROGRAMS, City University of New York, Graduate Center, Abril 2015.
- 33.MORELL, T. "A multimodal and SFL framework to analyse face to face academic communication: a tool to enhance English as Lingua Franca (ELF) presenters and teachers' multimodal competence", AESLA 33RD INTERNATIONAL CONFERENCE, Polytechnic University of Madrid, Abril 2015.
- 34.MORELL, T.; ESCABIAS, P. "The role of interpersonal features in multimodal presentations: a case study of a Spanish academic preparing to present research in English at an international conference", PUBLISHING AND PRESENTING RESEARCH INTERNATIONALLY: ISSUES FOR SPEAKERS OF ENGLISH AS AN ADDITIONAL LANGUAGE, Universidad de Coimbra, Octubre 2015.

- 35.SANTAMARÍA PÉREZ, I. "La presnecia de colocaciones especializadas en las bases de datos y los diccionarios electrónicos", EUROPHRAS 2015, Málaga, Junio 2015.
- 36.SANTAMARÍA PÉREZ,I.; AZORÍN FERNÁNDEZ, D. "Neología y variación geográfica: criterios para la selección de entradas en la elaboración del Diccionario de neologismos de la prensa de Murcia y Alicante", CINEO. CONGRESO INTERNACIONAL DE NEOLOGÍA EN LENGUAS ROMÁNICAS, Universidad de Salamanca, Octubre 2015.
- 37.VARGAS-SIERRA, C. "IV Congreso Internacional CULT ", INTERNATIONAL CONFERENCE ON CORPUS USE AND LEARNING TO TRANSLATE (CULT), Alicante, Mayo 2015.
- 38.VARGAS-SIERRA, C. "La web y los córpora para la traducción económica y financiera", SIMPOSIO INTERNACIONAL EN TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA, Lima, Mayo 2015.
- 39.VARGAS-SIERRA, C. "Los traductores y las Organizaciones Internacionales", SIMPOSIO INTERNACIONAL EN TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA, Lima, Mayo 2015.
- 40.VARGAS-SIERRA, C. "Sobre lo económico-financiero en diferentes lenguas", SIMPOSIO INTERNACIONAL EN TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA, Lima, Mayo 2015.
- 41.VARGAS-SIERRA, C. "La terminologie multilingue: hier et ajourd'hui", JORNADA CIENTÍFICA DE REALITER, Bruselas, Junio 2015.
- 42.VARGAS-SIERRA, C.; MATEO-MARTÍNEZ, J. "La traducción de textos económicos institucionales y la gestión integral de los términos financieros al español (técnicas e instrumentos) (I, II, III)", SIMPOSIO INTERNACIONAL EN TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA, Lima, Mayo 2015.
- 43.YUS, F. "Contextual sources, mutually manifest assumptions and epistemic vigilance in ironic communication", 14TH INTERNATIONAL PRAGMATICS CONFERENCE, Amberes, Julio 2015.
- 44.YUS, F. "Should relevance theory analyse what is non-propositional, non-intentional but yet affects the eventual relevance?", RELEVANCE ROUND TABLE MEETING 4, Cracovia, Septiembre 2015.
- 45.YUS, F. "The discursive management of the phatic Internet (and how to explain it pragmatically)", APPROACHES TO DIGITAL DISCOURSE ANALYSIS, Valencia, Noviembre 2015.
- 46.YUS, F. "Broadening the (propositional) scope of pragmatics in order to address the (non-propositional) quality of humorous effects", I WORKSHOP ON ADVANCED STUDIES OF HUMOR AND GENDER (WASHUM), University of Alicante, Noviembre 2015.

1.2.2. Nacionals

- 1.GALLEGO HERNÁNDEZ, D. " L'eina 'examinador' de uacloud. Aplicació a l'ensenyament en línia de la traducció comercial i propostes de desenvolupament", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Universidad de Alicante, Julio 2015.

2.GALLEGO HERNÁNDEZ, D. "Explotación de corpus especializados en economía aplicada a la práctica de la traducción: el caso de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)", CICLO DE CONFERENCIAS ORGANIZADAS POR EL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, Sevilla, Octubre 2015.

3.ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ; DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ; ELENA SERRANO BERTOS; CHELO VARGAS SIERRA. "Coordinación y seguimiento de las competencias de Terminología en el Grado de Traducción e Interpretación", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Universidad de Alicante, Julio 2015.

4.MARIMÓN LLORCA, CARMEN. "Estrategias del ¿yo¿ en discursos metalingüísticos de la prensa española actual", FORO DE LINGÜÍSTICA DEL DISCURSO, Sevilla, Junio 2015.

5.MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "El discurso económico-financiero español en el deporte", XVII JORNADAS DE ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA `LENGUAJE Y DEPORTE`., Alicante, Marzo 2015.

6.MARTÍNEZ EGIDO, J.J. "Acceso Universidad: Comentario de texto de actualidad (Análisis, Reflexión, implementación y propuesta", JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA, Universidad de Alicante , Julio 2015.

7.MARTÍNEZ LIROLA, MARÍA. "Approaching how the Irish press portrays women in the Irish society at the end of the Celtic Tiger", CONGRESO DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS IRLANDESES (AEDEI). , Granada, Mayo 2015.

8.MARTÍNEZ LIROLA, MARÍA. "Aproximación a la imagen de los inmigrantes subsaharianos en la prensa española", VIII CONGRESO DE MIGRACIONES INTERNACIONALES, Granada, Septiembre 2015.

MORELL, T. "Multimodal communication in English language and CLIL classrooms", TESOL PRE-CONFERENCE EVENT, Universidad Miguel Hernández, Elche, Febrero 2015.

2. PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS

2.1. Públics

1. "Acción para el Fortalecimiento Institucional de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Gatón Berger en el ámbito de la mejora de las condiciones de la emigración de personas del África subsahariana a la Unión Europea", a1/20142 , 11 meses, 10.000,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

2. "Adquisición y enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras de la Universidad de Alicante (ACQUA)", vigrob-239 , 12 meses, 339,00 €, PASTOR CESTEROS, SUSANA.

3. "Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM)", vigrob-259 , 12 meses, 354,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

4. "Análisis de biomarcadores inmunológicos predictivos de respuesta terapéutica en pacientes con cáncer de mama o cáncer colorrectal metastásico, sometidos a tratamiento con agentes biológicos.", uausti15-14 , 12 meses, 800,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.
5. "BALL-PERMANECE ACTIVO A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN A LO LARGO DE TODA LA VIDA", actividad clave 2- 2014-1-is01-ka2014-00 , 24 meses, 50.000,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.
6. "Calidad de vida, bienestar psicológico y salud", vigrob-018 , 12 meses, 2.010,00 €, REIG FERRER, ABILIO.
7. "Desarrollo de una concepción argumentativa del Derecho", der2013-42472-p , 48 meses, 78.650,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
8. "Desenmascarando la violencia de género y el racismo: una perspectiva crítica", 16/2act , 1.600,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
9. "Discursos, textos, contextos e interculturalidad en los estudios francófonos (ICLLIT)", vigrob-289 , 12 meses, 232,00 €, CORBI SAEZ, MARIA ISABEL.
10. "EDUCATIONAL SENIOR NETWORK", erasmus+ asociaciones estratégicas 2014- , 36 meses, 14.750,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.
11. "El español, lengua mediadora de nuevas identidades", ffi2013-44413-r , 36 meses, 54.450,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.
12. "EPA-IULMA", vigrob-144 , 12 meses, 1.423,00 €, MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA.
13. "Estabilización del corpus piloto comenego (corpus multilingüe de economía y negocios)", gv/2014/082 , 24 meses, 12.000,00 €, GALLEGO HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.
14. "Estudio multimodal de la representación de la diversidad en la publicidad española y efectos intercu", cso2012-35771 , 36 meses, 30.000,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
15. "Estudios de lingüística. Universidad de Alicante.", prc-ua-05 , 12 meses, 1.500,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
16. "Estudios Literarios, Culturales y de Género en Lengua Inglesa", vigrob-217 , 12 meses, 354,00 €, CAPORALE BIZZINI, SILVIA JULIA.
17. "Estudis Transversals: literatura i altres arts en les cultures mediterrànies", vigrob-232 , 12 meses, 1.399,00 €, CORTES ORTS, CARLES.
18. "Formación de traductores basada en corpus y desarrollo de COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) ", 3152. boua: 19/11/2014 , 7 meses, 1.300,00 €, GALLEGO HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.
19. "FRASYTRAM", vigrob-183 , 12 meses, 1.369,00 €, MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN.
20. "Grupo de estudio para la pragmática y la ironía del español de la Universidad de Alicante (GRIALE)", vigrob-065 , 12 meses, 772,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
21. "Grupo de Inmunología", vigrob-186 , 12 meses, 337,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.

22. "HUMANISMO - EUROPA", vigrob-070 , 12 meses, 2.285,00 €, AULLON DE HARO, PEDRO.
23. "I Congreso de Filosofía del Derecho para el Mundo Latino", der2015-63266-cin , 12 meses, 8.000,00 €, ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL.
24. "Inglés profesional y académico (IPA)", vigrob-040 , 12 meses, 2.088,00 €, YUS RAMOS, FRANCISCO BENIGNO.
25. "INMUNOMEDIA 4.0: enseñando y aprendiendo Inmunología", fct-14-8914 , 16 meses, 6.000,00 €, CORELL ALMUZARA, ALFREDO.
26. "Innovaciones lingüísticas del humor: géneros textuales, identidad y enseñanza del español", ffi2012-30941 , 36 meses, 11.700,00 €, RUIZ GURILLO, LEONOR.
27. "INNOVACIONES LINGUISTICAS DEL HUMOR: GENEROS TEXTUALES, IDENTIDAD Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL ", ffi2012-30941 , 36 meses, 10.000,00 €, ALVARADO ORTEGA, MARIA BELEN.
28. "IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate)", aorg/2015/085 , 8.500,00 €, GALLEGO HERNANDEZ, DANIEL EMILIO.
29. "La relación entre el aprendizaje cooperativo y la adquisición de competencias emocionales", redes2013/14 , 24 meses, 1.200,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
30. "La variable género en textos humorísticos del español al inglés.", gv/2015/106 , 24 meses, 12.000,00 €, ALVARADO ORTEGA, MARIA BELEN.
31. "Lengua y sexo: Uso del humor en hombres y mujeres.", gre12-01 , 30 meses, 4.800,00 €, ALVARADO ORTEGA, MARIA BELEN.
32. "Lexicología de los lenguajes para fines específicos y enseñanza del léxico (LEXESP)", vigrob-230 , 12 meses, 278,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.
33. "Lexicología y Lexicografía", vigrob-192 , 12 meses, 626,00 €, RODRIGUEZ GONZALEZ, FELIX.
34. "LEXIS (Grupo de Investigación en Léxico y Sintaxis)", vigrob-274 , 12 meses, 1.443,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
35. "Metapragmática del humor infantil: Adquisición, perspectiva de género y aplicaciones.", gre14-19 , 24 meses, 19.000,00 €, TIMOFEEVA TIMOFEEV, LARISSA.
36. "Métodos de enseñanza y el portafolio como estrategia de evaluación. República Dominicana", 02/14 , 19 meses, 6.698,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
37. "Metrópolis, Arquitectura y su Patrimonio (MAP)", vigrob-286 , 12 meses, 1.218,00 €, MARTINEZ MEDINA, ANDRES.
38. "MonTi", prc-ua-06 , 12 meses, 1.500,00 €, FRANCO AIXELA, JAVIER.
39. "PEER TO PEER SUPPORT FOSTERING ACTIVE AGEING", pps , 30 meses, 58.430,00 €,

40. "PEER TO PEER SUPPORT FOSTERING ACTIVE AGEING - PPS", 538403-llp-1-2013-1-dk-grundtvig-gmp , 30 meses, 58.430,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.
41. "Pensamiento gráfico, estrategia de proyectos y lenguaje arquitectónico.", gre13-16 , 24 meses, 3.000,00 €, MARCOS ALBA, CARLOS LUIS.
42. "Pensamiento gráfico. Percepción, expresión gráfica y conciencia digital.", gv/2015/121 , 12 meses, 5.975,00 €, MARCOS ALBA, CARLOS LUIS.
43. "Perspectivas y aplicaciones sobre el aspecto verbal: factores determinantes en casos de verbalización.", gv/2014/089 , 24 meses, 10.600,00 €, RODRIGUEZ ROSIQUE, SUSANA.
44. "READY STUDY GO AROUND EUROPE", rsgae , 26 meses, 38.914,66 €,
45. "Red de asignaturas de terminología del grado en Traducción e Interpretación", 3145. boua: 19/11/2014 , 7 meses, SANTAMARIA PEREZ, MARIA ISABEL.
46. "Red de coordinación para las asignaturas transversales en el grado en Traducción e Interpretación", 3164. boua: 19/11/2014 , 7 meses, 1.700,00 €, SERRANO BERTOS, ELENA.
47. "Revista Alicantina de Estudios Ingleses.", prc-ua-16 , 12 meses, 1.200,00 €, BALTEIRO FERNANDEZ, MARIA ISABEL.
48. "Semántica cognitiva diacrónica: aplicación de las últimas tendencias a la lengua española.", gv/2015/113 , 24 meses, 6.000,00 €, FERNANDEZ JAEN, JORGE.
49. "Semántica cognitiva histórica: aplicación de las últimas tendencias al español.", gre14-08 , 24 meses, 4.750,00 €, FERNANDEZ JAEN, JORGE.
50. "Significados y construcciones verbales en español y su traducción al francés, inglés, alemán y portugués", ffi2013-45693-r , 36 meses, 30.250,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.
51. "Tecnologías y diseño de Contenidos Digitales para la Enseñanza+Aprendizaje en B-Learning", gite-09044-ua , 3.500,00 €, PROVENCIO GARRIGOS, HERMINIA.
52. "THIRD LANGUAGE LEARNING TANDEM-SKYPE", l3-task (iii) , 36 meses, 72.129,00 €,
53. "Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats", vigrob-125 , 12 meses, 2.299,00 €, MARTINEZ PEREZ, VICENT.
54. "UNIMIG: Migration and Higher Education Building Skills Capacity", 517002-tempus-1-2011-1-ge-tempus-jpcr , 43 meses, 1.108.346,61 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.
- "34 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada: El discurso profesional y académico: una perspectiva interdisciplinar", ffi2015-63184-cin , 12 meses, 7.000,00 €, VARGAS SIERRA, CHELO.

2.2. Privats

1."CESION DE DERECHOS DE EXPLOTACION DE LA OBRA "¿ESTÁS DE BROMA? 20 ACTIVIDADES PARA PRACTICAR LA IRONÍA EN CLASE DE ELE", LEONOR RUIZ GURILLO.

2."ESTUDIO CUANTITATIVO, CUALITATIVO Y FUNCIONAL DEL EFECTO DE LA SOLUCIÓN ISOTÓNICA QUINTON SOBRE POBLACIONES REGULADORAS DEL SISTEMA INMUNITARIO", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

3."ESTUDIO CUANTITATIVO, CUALITATIVO Y FUNCIONAL DEL EFECTO DE LA SOLUCIÓN ISOTÓNICA QUINTON SOBRE POBLACIONES REGULADORAS DEL SISTEMA INMUNITARIO", JOSE MIGUEL SEMPERE ORTELLS.

4."IV INTERNATIONAL CONFERENCE ON CORPUS USE AND LEARNING TO TRANSLATE (CULT). INSERTING PROMOTIONAL MATERIALS INTO THE DELEGATE PACKS", DANIEL EMILIO GALLEGO HERNANDEZ.

5."MECENAZGO DEL IV CONGRESO INTERNACIONAL CULT (Corpus Use and Learning to Translate)", DANIEL EMILIO GALLEGO HERNANDEZ.

6.THE ROLE OF GENDER IN LANGUAGE LEARNING: THE CASE OF CIEE ALICANTE STUDY ABROAD CENTER", MARIA DEL MAR GALINDO MERINO.

3. CONGRESSOS, JORNADES I REUNIONS CIENTÍFIQUES ORGANITZADES

Ayuda al V Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate), a celebrarse en la Universidad de Alicante.

IXe COLLOQUE D'ARGOTOLOGIE «CRISES ÉCONOMIQUES, PSYCHOLOGIQUES, SOCIALES : COMMENT EN PARLE-T-ON EN LANGUE POPULAIRE ET ARGOTIQUE ?» UA, 19-21 OCTOBRE 2015 COMITÉ D'ORGANISATION : Montserrat Planelles, Marina Aragón, Fernande Ruiz, Cristina Carvalho (Université d'Alicante) et Jean-Pierre Goudaillier (Université Paris-Descartes)

Marina Aragón: IXe colloque d'argotologie : crises économiques, psychologiques, sociales : comment en parle-t-on en langue populaire et argotique ?, Universidad de Alicante, 19-21 de octubre de 2015.

4. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRAU I ESPECIALITZACIÓ

	CURSO ACADÉMICO	CRÉDITOS/HORAS	FINANCIACIÓN
Master Oficial en Inglés y español para fines específicos y empresariales	2015-16	90 créditos	Tasas Alumnos
PROGRAMA DE DOCTORADO EN.....			
Título especialista en traducción jurídica inglés-español	2015-16	33 créditos	Tasas Alumnos
SEMINARIO SOBRE.....			
OTROS CURSOS "El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles". Consejo General del Poder Judicial	Junio 2016	60 horas	Consejo General del Poder Judicial Consejo

5. TESIS DOCTORALS

1.LÓPEZ STERUP, HENRIK, "JUSTICIABILIDAD DE LOS DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES A PARTIR DE LA PRAXIS JUDICIAL: EVALUACIÓN SOBRE EL IMPACTO EN LA CONSOLIDACIÓN DE UNA DEMOCRACIA CONSTITUCIONAL", Director: ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL Junio 2015.

2.MARTÍNEZ SÁNCHEZ, JOSÉ, "FRANCISCO DE SALES COMO ESCRITOR SECULAR. ALCANCE DE UNA LECTURA DE LA EDICIÓN PRINCEPS DE LA INTRODUCCIÓN A LA VIDA DEVOTA DESDE LA FILOSOFÍA DEL DIÁLOGO", Director: CORBI SAEZ, MARIA ISABEL Junio 2015.

3.MERCHÁN ARAVID, NURIA, "VERBOS DENOMINALES INCOATIVOS EN ESPAÑOL", Director: CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS Diciembre 2015.

4.RODRIGUEZ LIFANTE, ALBERTO, "MOTIVACIÓN Y ACTITUDES COMO VARIABLES AFECTIVAS EN APRENDICES GRIEGOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA", Director: PASTOR CESTEROS, SUSANA Abril 2015.

5.ROMERO AGUILERA, LAURA, "EL TRATAMIENTO DE LAS COLOCACIONES EN LA LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE GENERAL DEL ESPAÑOL (SIGLOS XVII-XXI).", Director: SANTAMARIA PEREZ, M^a ISABEL Julio 2015.

6.RUFINO DO VALE, ANDRÉ, "ARGUMENTACIÓN CONSTITUCIONAL: UN ESTUDIO SOBRE LA DELIBERACIÓN EN LOS TRIBUNALES CONSTITUCIONALES", Director: ATIENZA RODRIGUEZ, MANUEL Febrero 2015.

7.SEOANE VICENTE, ANGEL LUIS, "LENGUAJE CONTROLADO APLICADO A LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DE PROSPECTOS FARMACÉUTICOS", Director: FRANCO AIXELA, JAVIER Noviembre 2015.

TOMAS CAMARA, DULCINEA, "UNA POÉTICA DE LA VIOLENCIA. LA PRÁCTICA DISCURSIVA EN CONTEXTOS DE CONFLICTO EXTREMO EN LA LITERATURA AFRICANA CONTEMPORÁNEA (1980-2010)", Director: BUENO ALONSO, JOSEFINA Enero 2015.

6. INVESTIGADORS VISITANTS

Dr. Dieter Stein (Universidad Heinrich-Heine Düsseldorf.) Octubre de 2012

7. ESTADES DE MEMBRES EN ALTRES CENTRES D'INVESTIGACIÓ

8. ALTRES ACTIVITATS RELEVANTS

8.1. Editors de revistes

AUTOR= Isabel Balteiro i Miguel Angel Campos (General Editors)

AÑO= 2015

TÍTULO= Revista Alicantina de Estudios Ingleses

LUGAR= Alicante..

EDITOR= Universidad de Alicante, Dto Filología Inglesa..

AUTOR= Franco Aixelá, Javier (General Editor)

AÑO= 2015

TÍTULO= MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación / Monografies de Traducció i Interpretació / Monographs in Translation and Interpreting / Monographies de Traduction et d'Interprétation / Monographien zur Translation)

LUGAR= Alicante. Castellón. València.

EDITOR= Universidad de Alicante, Universitat Jaume I & Universitat de València.

8.2. Patents

8.3. Cursos i Seminaris impartits

III. PLA 2016

1. Projectes públics i privats vigents

1."BALL-PERMANECE ACTIVO A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN A LO LARGO DE TODA LA VIDA", actividad clave 2- 2014-1-is01-ka2014-00, 24 meses, 50.000,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.

2."Estudio cuantitativo, cualitativo y funcional del efecto de la solución isotónica Quinton, sobre poblaciones reguladoras del sistema inmunitario", apotip/2014/005, 36 meses, 4.000,00 €, SEMPERE ORTELLS, JOSE MIGUEL.

3."LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y EL IMPACTO SOCIOPOLÍTICO DE LAS MIGRACIONES TRANSNACIONALES EN DOS EX-COLONIAS ESPAÑOLAS: GUINEA ECUATORIAL Y MARRUECOS", har2011-22752, 48 meses, 60.500,00 €, AIXELA CABRE, YOLANDA MARTA.

4."Lengua y sexo: Uso del humor en hombres y mujeres.", gre12-01, 24 meses, 4.800,00 €, ALVARADO ORTEGA, MARIA BELEN.

5."Literaturas africanas en español. Mediación literaria y hospitalidad poética desde los '90", ffi2010-21439, 48 meses, 12.100,00 €, BUENO ALONSO, JOSEFINA.

6."Métodos de enseñanza y el portafolio como estrategia de evaluación. República Dominicana", 02/14, 19 meses, 6.698,00 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

7."PEER TO PEER SUPPORT FOSTERING ACTIVE AGEING - PPS", 538403-llp-1-2013-1-dk-grundtvig-gmp, 30 meses, 60.000,00 €, BRU RONDA, CONCEPCION.

8."Pensamiento gráfico, estrategia de proyectos y lenguaje arquitectónico.", gre13-16, 24 meses, 3.000,00 €, MARCOS ALBA, CARLOS LUIS.

9."Significados y construcciones verbales en español y su traducción al francés, inglés, alemán y portugués", ffi2013-45693-r, 36 meses, 30.250,00 €, CIFUENTES HONRUBIA, JOSE LUIS.

10."UNIMIG: Migration and Higher Education Building Skills Capacity", 517002-tempus-1-2011-1-ge-tempus-jpcr, 43 meses, 1.108.346,61 €, MARTINEZ LIROLA, MARIA DOLORES.

11. EMO-FUNDETT, 2014-2017. Francisco Yus. Inv. Principal: Laura Alba, UNED.

12. Metapragmática del humor infantil: Adquisición, perspectiva de género y aplicaciones. (GRE14-19). Entidad financiadora: UA. Duración, desde: 01/09/2015 hasta: 31/08/2017. Investigador responsable: TIMOFEEVA TIMOFEEV, LARISSA. Número de investigadores participantes: 8. Cuantía subvención: 19.000.

13. EPA-IULMA (VIGROB-144) Entidad financiadora: UA Entidades participantes Universidad de Alicante Duración, desde: 01/01/2015 hasta: 31/12/2015 Investigador responsable: MARTINEZ LINARES, MARIA ANTONIA. Número de investigadores participantes: 12 Cuantía subvención: 1.423

2. Projectes públics i privats sol·licitats o pendants de subscriure

NOMBRE PROYECTO: HUMOR DE GÉNERO: OBSERVATORIO DE LA

IDENTIDAD DE MUJERES Y HOMBRES A TRAVÉS DEL HUMOR

2.2. ENTIDAD FINANCIADORA: Generalitat Valenciana. Proyecto Prometeo

2.3. IP: Leonor Ruiz Gurillo

2.4. CUANTÍA SOLICITADA: 300.978'8

2.5. DURACIÓN PREVISTA (Inicio/Fin): 2016-2019.

2.1. NOMBRE PROYECTO: GÉNERO, HUMOR E IDENTIDAD:

DESARROLLO, CONSOLIDACIÓN Y APLICABILIDAD DE MECANISMOS LINGÜÍSTICOS EN ESPAÑOL (GENHUMID)

2.2. ENTIDAD FINANCIADORA: ministerio de Economía y Competitividad

2.3. IP: Leonor Ruiz Gurillo

2.4. CUANTÍA SOLICITADA: 166.100

2.5. DURACIÓN PREVISTA (Inicio/Fin): 2016-2018.

3. Oferta formativa de Postgrau i Especialització

	CURSO ACADÉMICO	CRÉDITOS/HORAS	FINANCIACIÓN
Màster Oficial en Anglès i espanyol per a fins específics i empresarials	2015-16	90 crèdits	Tasas Alumnes
PROGRAMA DE DOCTORAT EN..			
Títol especialista en traducció jurídica anglès-espanyol	2015-16	33 crèdits	Tasas Alumnes
SEMINARIO SOBRE.....			
OTROS CURSOS Llengües Modernes Especialitzades per a professionals: Turisme , Economia , Banca i Propietat Immobiliària	2015-16		Ajuda de la Seu d'UA de la ciutat d'Alacant
"El inglés jurídico para jueces y magistrados españoles". Consejo General del Poder Judicial (Águilas, Murcia)	Juny 2016	60 hores	Consejo General del Poder Judicial

4. Organizació de Congressos, Jornades y Reunions científiques

Varios miembros del IULMA organizarán el Congreso de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada) en 2016 en la UA.

Susana Pastor: Organización del XXVII Congreso Internacional de ASELE, Universidad de La Rioja, 7-10 septiembre de 2016.

5. Cursos i Seminaris a impartir en 2015

Victoria Guillén: Directora del curso de verano "Herramientas para el ejercicio profesional de la criminología", Cursos Rafael Altamira de la Universidad de Alicante, 13-15 de julio de 2016. Y ponente en el mismo del seminario/taller "Herramientas lingüísticas para el análisis de textos forenses". (Pendiente de aprobación)

Susana Pastor: Participación en el Curso de formación inicial para profesores de ELE organizado por el Instituto Cervantes y la Universidad de Alicante, julio 2016, con una sesión de 4 h. dedicada a la Adquisición del español como lengua extranjera.

6. Publicacions / traduccions

L'IULMA seguirà desenvolupant durant 2015 el Servei de Traducció Especialitzada que es va posar en marxa a finals de 2011 i que està disponible per als investigadors de les universitats valencianes i de la resta del territori espanyol.

L'IULMA també ha posat en marxa una sèrie de Monografies en format electrònic sobre diferents aspectes de les llengües professionals i acadèmiques.

Publicaciones previstas:

Publicacions en premsa:

Martínez Lirola, M. "Multimodal representation of Sub-Saharan immigrants as illegal: deconstructing their portrayal as victims, heroes and threats in a sample from the Spanish press." *Bulletin of Hispanic Studies*.

Martínez Lirola, M. "Multimodal analysis of a sample of political posters in Ireland during and after the Celtic Tiger." *Signos*.

Martínez Lirola, M. (2016) Linguistic and visual strategies for portraying immigrants as people deprived of human rights. *Social Semiotics* 26(2): 1-18.

Yus, F. "Social media." En: *The Routledge Handbook of Pragmatics*. Eds. A. Barron, G. Steen and G. Yueguo. London: Routledge.

Yus, F. "Putting relevance at centre stage in research on human activity on the Internet." En: *From Discourse to Morphemes. Applications of Relevance Theory*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Yus, F. "Relevance-theoretic treatments of humor." En: *Routledge Handbook of Language and Humor*. Ed. S. Attardo. Abingdon: Routledge.

Yus, F. *Humour and Relevance*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Yus, F. (2016) "La teoría de la relevancia." In: *Enciclopedia de lingüística hispánica*. Ed. J. Gutiérrez Rexach. London: Routledge.

Pastor Cesteros, Susana (2016) "Enseñanza del español como lengua extranjera:", en Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, New York: Routledge.

Aragón Cobo, M. (2015) : "L'argot du théâtre passe-t-il la rampe? Expressivité vs identité dans les langues : aspects contemporains des argots, Brno, Masarykova Univerzita, p. 243-258.

Congost-Maestre, N. (2016): "Aspectos lingüísticos en la traducción de cuestionarios de salud (británicos y estadounidenses)". *Jostrans - The Journal of Specialised Translation*, 26.

Ruiz-Gurillo, L. (ed.) (2016): *Metapragmatics of humor: Current Research Trends*. Amsterdam, John Benjamins (en prensa)

Ruiz Gurillo, L. (en prensa): "Humor appreciation in children: A linguistic approach".

Ruiz Gurillo, L. (en prensa): "Evidentiality and humor in Spanish: About Buenafuente's monologues", *Pragmatics & Society*.

Ruiz Gurillo, L. (2016): "Metapragmatics of humor: Variability, negotiability and adaptability in humorous monologues". En Ruiz-Gurillo, L. (ed.): *Metapragmatics of humor: Current Research Trends*. Amsterdam, John Benjamins (en prensa).

Ruiz Gurillo, L. (2016): "Humor" en Gutiérrez-Rexach, J. (eds.): *Enciclopedia de lingüística hispánica*. London/NY, Routledge. (ISBN 9781315713441).

Daniel Gallego-Hernández (2016) Developing trainee translators' instrumental subcompetence using query tools and corpora. In Corpas, G. & Seguri, M. (eds.) 'Corpus-based Translation and Interpreting Studies'. Peter Lang. *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*.

Daniel Gallego-Hernández (2016) Variation diatopique en phraséologie spécialisée dans le domaine financier. Étude comparative basée sur corpus. In: Corpas, G. (ed.) 'Actas Europhras 2015'. Ginebra: Tradulex.

Daniel Gallego-Hernández (2016) Enseñanza del léxico metadiscursivo en el ámbito de las finanzas: aproximación metodológica basada en la traducción y en la explotación terminológica de corpus. In Duffé A. (ed.) 'Reflexiones sobre el léxico: puntos y contrapuntos'. Peter Lang. *Linguistic Insights*.

Daniel Gallego Hernández & Geoffrey Koby & Verónica Román Mínguez (eds.). *La traducción económica, financiera y comercial: de la teoría a la formación y práctica profesional*. Monti 8

Daniel Gallego-Hernández (ed.) (2016) 'New Insights into Corpora and Translation'. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

7. Estadets previstes per al 2015

Victoria Guillén: Seminario de 8h sobre Forensic linguistic disciplines, en la Universidad Heinrich-Heine en Düsseldorf, del 16 al 20 de mayo de 2016.

8. Servidor terminològic

L'IULMA va començar durant 2014 la creació d'una base de dades a partir del bolcat de glossaris terminològics, una base de dades per a ser usada per la comunitat d'investigadors de llenguatges d'especialitat i ubicada, per a aquest fi, en un Servidor d'Internet comprat per el IULMA. Hem comptat amb la col·laboració d'Alexandra García, que està omplint els registres a partir dels CD terminològics que posseeix el IULMA.